Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Hipokryto, wyrzuć najpierw z — oka twego — belkę, a wtedy wyraźnie zobaczysz [by] wyrzucić — pyłek z — oka — brata twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obłudniku wyrzuć najpierw belkę z oka twojego a wtedy przejrzysz się by wyrzucić drzazgę z oka brata twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obłudniku,* wyrzuć najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyrzucić drzazgę z oka swojego brata.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Obłudniku, wyrzuć najpierw z oka twego belkę. i wtedy przejrzysz. (by) wyrzucić drzazgę z oka brata twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obłudniku wyrzuć najpierw belkę z oka twojego a wtedy przejrzysz się (by) wyrzucić drzazgę z oka brata twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obłudniku, usuń najpierw belkę z własnego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć drzazgę z oka swego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obłudniku, wyjmij najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć źdźbło z oka twego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obłudniku, wyrzuć pierwej tram z oka twego, a tedy przejźrzysz, abyś wyrzucił źdźbło z oka brata twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obłudniku, usuń najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz, ażeby usunąć drzazgę z oka twego brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obłudniku, wyjmij najpierw belkę z oka swego, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć źdźbło z oka brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obłudniku, najpierw wyrzuć belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz i będziesz mógł wyjąć źdźbło z oka twego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obłudniku! Wyjmij najpierw belkę z własnego oka, a wtedy przejrzysz i będziesz mógł wyjąć drzazgę z oka twojego brata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Obłudniku, najpierw wyrzuć drąg ze swojego oka i wtedy w pełni przejrzysz do tego, by usunąć ość z oka twojego brata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obłudniku! Najpierw wyjmij belkę z własnego

[1)] <x>470 6:2</x>

			oka, a wtedy poprawi ci się wzrok i będziesz mógł usunąć źdźbło z oka swojego brata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obłudniku, wyrzuć najpierw belkę ze swego oka, a potem będziesz lepiej widział, jak wyjąć pyłek z oka brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лицеміре, вийми спочатку колоду зі свого ока, а тоді побачиш, як вийняти скалку з ока брата твого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, wyrzuć wpierw z oka twego tę belkę, i wtedy na wskroś przejrzysz aby wyrzucić tę drzazgę z oka brata twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obłudniku, wpierw wyjmij belkę z twojego oka, a wtedy przejrzysz, by wyjąć źdźbło z oka twojego brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obłudniku! Najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a potem będziesz widział wyraźnie, tak aby usunąć drzazgę z oka brata!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obłudniku! najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a wtedy będziesz wyraźnie widział, jak wyjąć słomkę z oka swego brata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obłudniku! Usuń najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzysz i pomożesz mu wyjąć rzęsę z jego oka.